

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

24 April 1986

PERU

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

24 avril 1986

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

14 de abril 1986

“... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4º, inc. 3º, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

- Departamento de Ayacucho, en las provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcahuamán;
- Departamento de Huancavelica, en las provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa;
- Departamento de Apurimac, en la provincia de Chincheros; y en el
- Departamento de Huánuco, en las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo.

Esta medida vigente a partir del 3 de los corrientes, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 004-86-IN, debido a la persistencia de actos de violencia y sabotaje, generado por el terrorismo en las mencionadas regiones e impone la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 G, del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.”

14 de abril 1986

“... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4º, inc. 3º, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421 et 1422.

confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en la ciudad de Lima y en la Provincia Constitucional del Callao.

Esta medida vigente a partir del 3 de los corrientes, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 005-86-IN, debido al incremento de los actos de violencia en ambas ciudades y establece la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 28 G del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.”

[TRANSLATION]

14 April 1986

. . . in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, by virtue of the powers granted under article 231 of the Political Constitution of Peru, has extended for 60 days the state of emergency in the following regions:

- Department of Ayacucho, in the provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcahuamán;
- Department of Huancavelica, in the provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará and Churcampa;
- Department of Apurimac, in the province of Chincheros; and in the
- Department of Huánuco, in the provinces of Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo and Ambo.

This measure which started as of 3 April 1986, has been adopted by Supreme Decree No. 004-86-IM, owing to continued acts of violence and sabotage, by terrorists movements in the above-mentioned regions. As a consequence, the individual guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 G of article 2 of the Political Constitution of Peru are suspended.

[TRADUCTION]

Le 14 avril 1986

« . . . conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement du Pérou, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique du Pérou, a prorogé pour une durée de 60 jours l'état d'urgence dans les régions suivantes :

- Département de Ayacucho, dans les provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcahuamán;
- Département de Huancavelica, dans les provinces de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará et Churcampa;
- Département de Apurimac, dans la province de Chincheros; et dans le
- Département de Huánuco, dans les provinces de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo.

Cette mesure, qui a pris effet le 3 avril 1986, a été adoptée par Décret suprême n° 004-86-IM, en raison de la persistance des actes de violence et de sabotage dus au terrorisme dans les zones susmentionnées, et entraîne la suspension des garanties prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

14 April 1986

Le 14 avril 1986

. . . in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, by virtue of the powers granted under article 231 of the Political Constitution of Peru, has extended for 60 days the state of emergency in the city of Lima and the Constitutional Province of Callao.

This measure which started as of 3 April 1986, has been adopted by Supreme Decree No. 005-86-IM owing to increasing acts of violence in both cities. As a consequence, the individual guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 G of article 2 of the Political Constitution of Peru are suspended.

Registered ex officio on 24 April 1986.

. . . conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement du Pérou, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique du Pérou, a prorogé pour une durée de 60 jours l'état d'urgence à Lima et dans la Province constitutionnelle de Callao.

Cette mesure, qui a pris effet le 3 avril 1986, a été adoptée par Décret suprême n° 005-86-IM, en raison de l'accroissement des actes de violence dans ces deux villes, et entraîne la suspension des garanties prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Enregistré d'office le 24 avril 1986.